



Потенциал ТРКИ при обучении детей русскому языку в Японии

(Teaching Russian to children in Japan: TORFL Prospects)

日本在住の子どものロシア語教育におけるTORFLテストの可能性



Test of Russian as a Foreign Language

Доклад на конференции «Преподавание русского языка в Японии как родного, наследуемого и иностранного. Молодое поколение: их опыт, проблемы и задачи» (Япония, Саппоро, 06-07 февраля 2021 г.).

Дубинина Надежда Александровна,

специалист-тестор (ЦЯТ СПбГУ),

ドゥビニナ・ナジェジダ

Санкт-Петербургский университет, Центр тестирования, специалист-тестор

Хигаси-Шатохина Ганна Станиславовна, к.ф.н., тестор,

преподаватель русского языка (МИД Японии).

東 シャトヒナ・ガンナ

外務省研修所ロシア語講師、試験官



**Центр языкового тестирования
Санкт-Петербургского государственного
университета (ЦЯТ СПбГУ)**
<https://testingcenter.spbu.ru/>



**Официальные организаторы ТРКИ в Японии -
Японская ассоциация культурных связей с зарубежными странами (ЯАКС)
и университет Токай.**
<http://taibunkyo.jp/>



Действует с 22 августа 1997 г.

Тестирование по русскому языку как иностранному в Греции, Германии, Турции, Ю. Корее, Китае, Чехии, Казахстане, Норвегии, Сербии, Аргентине, Великобритании, Италии, Польше, Исландии, Дании, Бразилии, Японии и др. странах.

24 вида экзаменов по языкам мира в Санкт-Петербурге: английский, японский, корейский, персидский, турецкий, языки системы ECL.

Официальный партнер Ассоциации Языковых Тестировщиков Европы.





Цикл вебинаров

«Билингвизм: изучение, обучение, тестирование»

- преподавателям
- родителям
- студентам-лингвистам
- всем интересующимся

<https://testingcenter.spbu.ru/vebinary.html>



Олимпиады: 147 стран мира, 22000 участников

II Международная **онлайн-олимпиада**
по русскому языку как иностранному

Сроки проведения:
02.11.2020 - 13.12.2020

Участники в возрасте от 12 до 30 лет



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ



МИНИСТЕРСТВО
ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ

rusolymp.edu.ru

✉ olimpiadarki@spbu.ru

A group of students are sitting at a desk in a classroom, focused on writing in their notebooks. They are wearing casual clothing, and the background shows a chalkboard with some writing on it.

 Saint Petersburg
State University
www.spbu.ru

II ОЛИМПИАДА СПБГУ

по РКИ

для школьников
и студентов

<https://testingcenter.spbu.ru/olimpiada.html>

**Япония гордится своими
победителями и призёрами
в категориях «Школьники» и
«Студенты».**

<https://iri.spbu.ru/ru/olimpiada-2/>

Отборочный этап этой олимпиады
проходит онлайн, а финальный этап
для японских участников – в Токио.

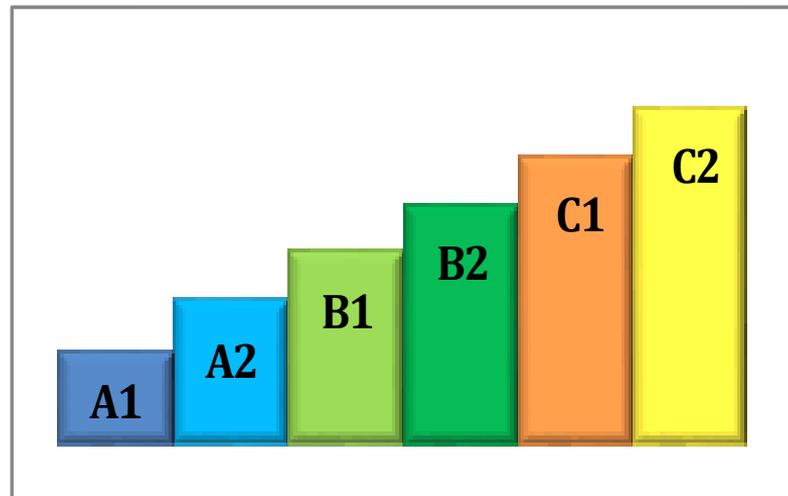
中高生および学生のためのロシア語オリンピック
<http://rokyoken.web.fc2.com/>

Тестирование по русскому языку как иностранному (ТРКИ)



A1	Элементарный уровень
A2	Базовый уровень
B1	Первый сертификационный уровень
B2	Второй сертификационный уровень
C1	Третий сертификационный уровень
C2	Четвертый сертификационный уровень

6 уровней ТРКИ:



<https://cefrjapan.net/>
<https://jalt.org/>

Причины прохождения ТРКИ учащимися японских вузов (студенты, магистры, аспиранты)



1. Проверка уровня владения русским языком.
2. Обучение за границей:
 - языковая практика в России;
 - обучение на бакалавриате;
 - обучение в магистратуре;
 - обучение в аспирантуре.
3. Поиск работы.
4. Желание работать с русским языком.
5. Требование университета.
6. Интерес к системе ТРКИ.

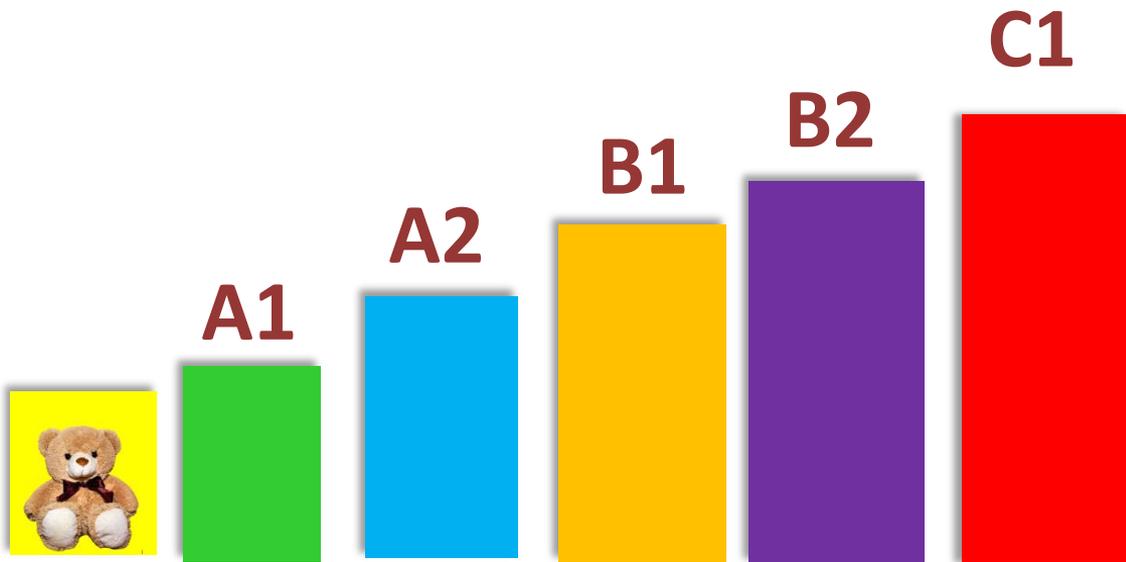
Тестирование учащихся японских вузов
(2002-2020 годы)



Уровни тестирования для детей (соответствуют CEFR):



- **Для школьников:**
уровни A1 – C1
- **Для дошкольников:**
«Оценка коммуникативных навыков дошкольников»



Выбор родителей в пользу ТРКИ :

- оценка знаний независимыми экспертами;
- официальная аттестация;
- мотивация и для ребёнка, и для родителей;
- академические и карьерные преимущества.



Дополнение к CEFR – описание компетенций для школьников.

- Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners (Ages 7 – 10)
- Collated Representative Samples of Descriptors of Language Competences Developed for Young Learners (Ages 11 – 15)

В основе

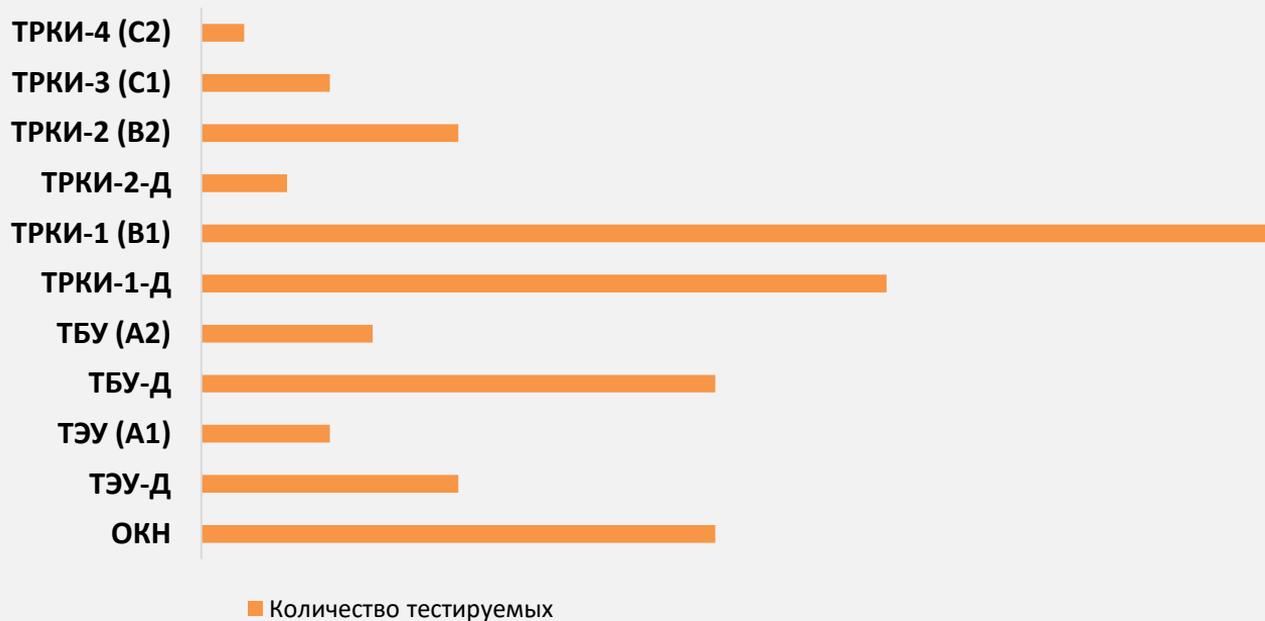
- концепция Ж. Пиаже
- Европейский языковой портфель



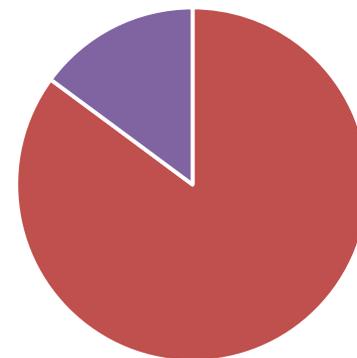
Тестирование детей (до 18 лет)



Тестирование детей в Японии (2002-2020 годы)



Успешность прохождения ТРКИ детьми (2012-2020 годы)



- Удовлетворительный результат
- Неудовлетворительный результат



Причины прохождения ТРКИ (тестирование детей до 18 лет)

Мотивация сдавать ТРКИ

1. Проверка уровня владения русским языком.
2. Подготовка портфолио школьника.
3. Желание учиться в России.
4. Желание работать с русским языком в будущем.
5. Интерес к космическим исследованиям.
6. Саморазвитие.



Способ изучения русского языка:

1. дома под руководством русскоязычного родителя;
2. с русскоязычным преподавателем (индивидуальные/групповые занятия);
3. в языковой школе, имеющей лицензию на образовательную деятельность в Японии.



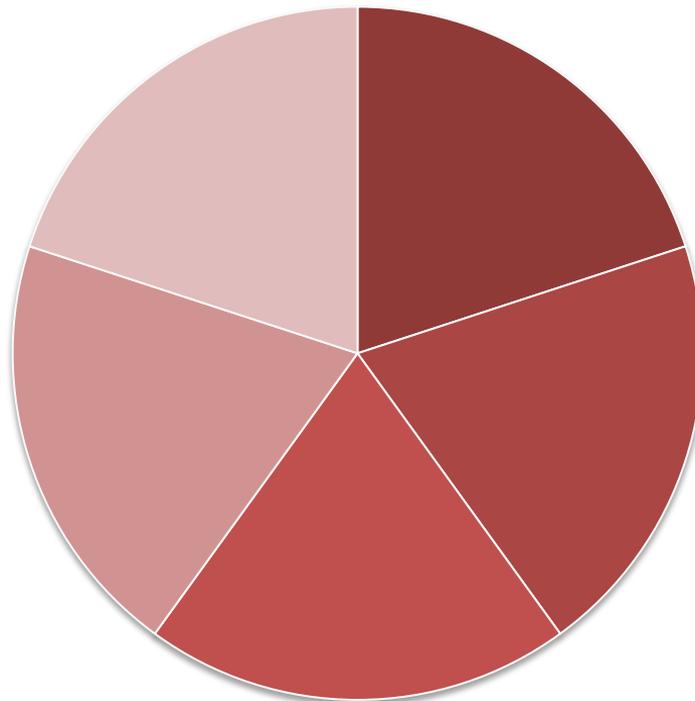


Структура теста ТРКИ (для всех уровней)

Критерий успешной сдачи теста

≥66% по каждому субтесту
(допустимо ≥60% по
одному из них)

*Возможна
«частичная
пересдача»
1 или 2 субтестов*



- Лексика. Грамматика
- Чтение
- Аудирование
- Письмо
- Говорение

Сертификаты (государственного образца)



Сроки действия:
A1 – B2: 5 лет
C1-Д: бессрочно



Сроки действия:
ТБУ/А2 – ТРКИ-IV/С2: бессрочно
ТЭУ/А1: 5 лет

Также выдается справка с результатами по каждому субтесту.

Опыт молодых



«В первом классе средней школы я начала готовить документы для поступления в старшую школу. Мне был нужен сертификат, который бы подтверждал мой уровень владения русским языком. Я посмотрела материалы для тестирования, выбрала взрослый В2 и успешно его сдала. Там, где я сейчас учусь, нет русского языка, но при поступлении учитывается, какие иностранные языки кроме английского ты знаешь».

(Подросток, 16 лет)

«Я приехал в Токио из провинции, чтобы учиться в университете. Я решил проверить свой уровень, потому что русским языком со мной занималась только мама. В Россию мы ездить не могли, русских рядом не было. Я сдал ТРКИ-2. Я планирую учиться по обмену в Москве в магистратуре».

(Молодой человек, 21 год, учащийся MARCH大学)

«Меня попросили написать о моём опыте сдачи ТРКИ и о том, пригодилось ли мне это в жизни. Много лет назад я сдал взрослый третий уровень. Во времена моей юности детских тестов по русскому языку на базе ТРКИ не существовало. Сертификат по ТРКИ-3 произвёл впечатление на членов приёмной комиссии во время собеседования, когда я поступал в лицей, и на сотрудников отдела кадров японского холдинга, в котором я сейчас работаю. Мои клиенты работают на постсоветском и российском рынках».

(Молодой человек, 25 лет, выпускник 早慶 (Soukei))



На платформе онлайн-обучения СПбГУ:

- Лексика. Грамматика
- Чтение
- Аудирование
- Письмо

На платформе Microsoft Teams: Говорение

日本対外文化協会内ロシア語検定試験実行委員会
Оргкомитет по проведению ТРКИ
HP: <http://taibunkyo.jp/>
Tel: 03-6277-4209
E-mail: kentei@taibunkyo.com

«Оценка коммуникативных навыков дошкольников»

Возраст: 4 – 7 лет.

Формат:

- выполняется в устной форме;
- умение читать и писать не требуется.

Навыки:

- умение участвовать в беседе на темы, касающиеся повседневной жизни;
- умение составлять несложные рассказы с опорой на картинки.



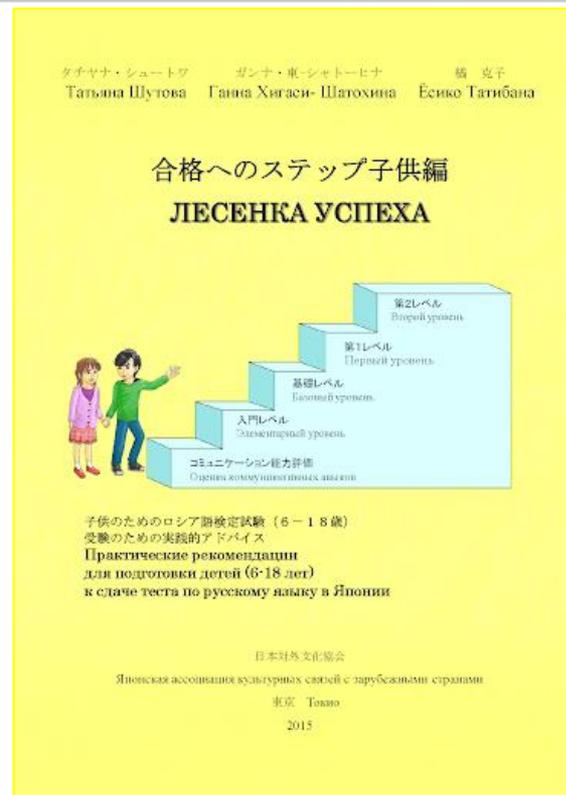
Пример картинки для беседы.

Отличие «детских» тестов от «взрослых»

1. **Материал к тестовым заданиям подбирается с учётом возрастных особенностей детей.**
2. **В некоторых субтестах используются задания с визуальной составляющей (картинки, фотографии).**
3. **Детский тест является небольшим по объёму и содержанию.**
4. **Особая система оценивания с учётом возраста ребёнка.**

Открытые тестовые материалы:

<http://taibunkyo.jp/staticpages/index.php/exam-test>





Методический потенциал ТРКИ при обучении детей русскому языку в Японии

- Развитие навыков письма в различных жанрах;
- обучение чтению оригинальных неадаптированных художественных и публицистических текстов;
- формирование лексической базы для общения в рамках международной проблематики;
- развитие навыков участия в дискуссии;
- формирование языковедческой компетенции, что позволит свести к минимуму интерференцию на разных уровнях (от фонетического до синтаксического);
- развитие языковой рефлексии;
- расширение представлений об истории и современной жизни России.

Открытые тесты для подготовки к ТРКИ (взрослые и детские):

<http://taibunkyo.jp/staticpages/index.php/exam-test>



Структура тестирования для школьников

Содержание **языковой компетенции** соответствует ТРКИ.

Лексические темы и ситуации общения знакомы школьникам.

Продолжительность тестов:

A1, A2, B1 – 2-2,5 часа

B2 – около 3-х часов

C1 – около 4-х часов.

Рекомендуемый возраст кандидатов (приблизительно):

A1 - 8-9 лет, A2– 10-11 лет, B1 – 12-13 лет;

B2 – 14-15 лет, C1 – 15-16 лет.

5 уровней:

- A1
- A2
- B1
- B2
- C1

5 субтестов:

- Лексика.
- Грамматика
- Чтение
- Аудирование
- Письмо
- Говорение



Материалы тестов уровней А1, А2, В1

«**Лексика. Грамматика**»: грамматические темы отбираются в соответствии со стандартами данных уровней ТРКИ. Лексические темы соответствуют возрасту тестируемых.

«**Чтение**»: адаптированные тексты, рассказы для детей и информационные тексты небольшого объема.

«**Аудирование**»: специально составленные тексты, прочитанные дикторами.

«**Письмо**»: задания продуктивного типа и с опорой на картинку.

«**Говорение**»: условно-речевой блок, монолог с опорой на вопросы, описание картинок (А1, А2) или пересказ информационного текста (В1).



Материалы тестов уровней B2 и C1

«**Лексика. Грамматика**»: соответствует стандартам ТРКИ-II/B2 и ТРКИ-III/C1

«**Чтение**»: аутентичные информационные, публицистические, художественные тексты и интервью.

«**Аудирование**»: фрагменты информационных и развлекательных телепрограмм, художественных фильмов.

«**Письмо**»: задания продуктивного и репродуктивно-продуктивного типа.

«**Говорение**»: структура заданий субтеста в целом соответствует ТРКИ-II/B2 и ТРКИ-III/C1, но учитываются реалии жизни старшеклассников.

Уровень А1. Субтест «Говорение».

2 задания, 15 минут

Задание 1: ответы на реплики тестора;

Задание 2(А): беседа с опорой на картинку.

Задание 2(Б): беседа с тестором на предложенную в задании тему.

Вопросы тестора:

- Как тебя зовут?
- Сколько тебе лет?

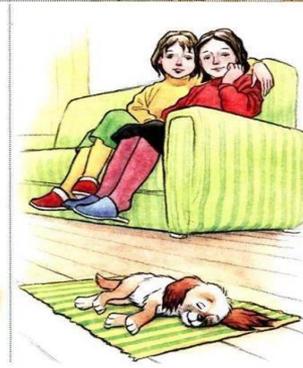
Словарь!

露和

РУССКО-ЯПОНСКИЙ

ЯПОНСКО-РУССКИЙ

和露





2 задания, 30 минут

Задание 1: монолог с опорой на картинку;

Задание 2: беседа с тестором с опорой на вопросы.

Пример картинки
для монолога

Что оценивается?

- умение составить связный монолог с опорой на картинку;
- способность участвовать в беседе на темы, касающиеся повседневной жизни;
- словарный запас;
- умение использовать имеющийся запас лексико-грамматических средств.





3 задания, 25 минут

Задание 1: участие в диалоге.

Задание 2: монолог с опорой на текст.

Задание 3: монолог-сообщение на заданную тему.

Словарь!



«...Вы знаете, что такое буккроссинг? Это обмен книгами. Люди приносят свои книги, а взамен могут выбрать другие, которые уже принёс кто-то другой. Это совершенно бесплатно и очень удобно для школьников и студентов ...»



35 минут, 8 заданий

- Участие в диалоге.
- Построение монолога в соответствии с заданием.
- Участие в ролевой игре.
- Беседа с тестором в рамках заданной темы.

Задание 5.

Одна ваша знакомая делится своими переживаниями. Посочувствуйте ей и дайте совет.

«Мы только что переехали в этот город. У меня совсем нет друзей, я чувствую себя ужасно одинокой! У всех вокруг есть друзья, компания, они вместе ходят в кафе, гуляют, а у меня — никого. Я, конечно, иногда катаюсь на роликах с девочками из класса, но это не та дружба, о которой обычно говорят. Что мне делать? Как найти друзей?»

Уровень С1. Субтест «Говорение».



Сценарий для тестирующего (реплики стимулы)	Реакции тестируемого
Определение темы и круга возможных проблем. Запрос аргументации.	Предъявление темы и обоснование ее значимости.
Представление альтернативных мнений.	Присоединение к одному из мнений.
Декларирование противоположного мнения.	Согласие/несогласие с мнением собеседника, аргументация своей точки зрения.
Представление конкретной проблемной ситуации.	Представление возможного решения.
Высказывание собственной точки зрения.	Опровержение/признание обоснованности точки зрения собеседника. Обоснование возражения/согласия.

Уровень С1. Субтест «Говорение».



(Продолжение таблицы)

Настаивание на собственной точке зрения/выражение сомнения в высказанной точке зрения.	Отстаивание собственной позиции.
Запрос иллюстративной информации. Обращение к личному опыту собеседника.	Описание конкретной ситуации.
Запрос сравнения.	Выражение сравнения.
Запрос рекомендации.	Рекомендация.
Запрос разъяснения понятия.	Разъяснение понятия.
Запрос вывода.	Вывод.



Благодарим за внимание!
Вы можете направить в наш адрес вопросы с пометкой «ТРКИ в Японии»

Дубинина Надежда Александровна

(Россия, Санкт-Петербург)

nadya.a.d@gmail.com

test.language@spbu.ru

Хигаси-Шатохина Ганна Станиславовна

(Япония, Токио)

torfl.japan@gmail.com

